

Notes sur les traducteurs

Volume 36, Number 3 (213), June 1994

Des poètes d'Italie

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/32181ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

(1994). Notes sur les traducteurs. *Liberté*, 36(3), 146–150.

NOTES SUR LES TRADUCTEURS

Paul Bélanger est né en 1953. Il a publié trois livres de poésie aux Éditions du Noroît : *Projets de Pablo* (1988), *Retours* (1991) et *L'Oubli du monde* (en coédition avec La Feugraie, 1993). Directeur littéraire des Éditions du Noroît, il enseigne la création littéraire à l'Université du Québec à Montréal. Il collabore à de nombreuses revues au Québec et à l'étranger.

Marc André Brouillette a publié un premier recueil de poésie, *Les Champs marins*, aux Éditions du Noroît, en 1991. Il a collaboré à plusieurs revues québécoises et françaises, tout en poursuivant son travail de comédien, notamment dans le cadre de nombreuses créations théâtrales.

Francis Catalano est né à Montréal, en 1961, d'un père napolitain et d'une mère québécoise. Entre 1981 et 1986, il a fait paraître des poèmes dans diverses revues : *La Nouvelle Barre du Jour*, *L'Écritoire*, *Lèvres urbaines*, *Mœbius*, *l'APLM*, *Montréal Now* et *Influx*, dont il fut l'un des fondateurs. Ses poèmes figurent aussi dans des anthologies : *Écritures* (NBJ, 1983), *Quêtes* (Guernica, 1983), *Montréal est une ville de poèmes vous savez* (l'Hexagone, 1982) et « Poesia del Québec » (*Ritmica*, 1992). Boursier du gouvernement italien en 1986, il fait depuis

de fréquents séjours dans la péninsule. Il a aussi collaboré à des revues italiennes, dont *Annali Accademici Canadesi* et *Il Veltro*, où il a publié un essai : *La Brève Relation de* « F.G. Bressani ou Une autopsie de la nation huronne ».

Gilles Cyr, né en Gaspésie en 1940, a fait des études de lettres à l'Université de Montréal. Il a publié *Sol inapparent* (l'Hexagone, 1978), *Diminution d'une pièce* (l'Hexagone, 1983), *Myrthios* (Espace, 1990), *Corrélat* (Pré Nian, France, 1991), *Andromède attendra* (l'Hexagone, 1991), *La connaissance* (Roselin, 1993) et *Ricochets* (Yolande Racine, 1994). Ses poèmes ont paru dans divers périodiques au Québec et à l'étranger, certains en traduction italienne, persane ou anglaise. Il a reçu le Prix de poésie du Gouverneur général en 1992.

Dominique Garand est né en 1960 dans la région des Bois-Francs. Il détient un doctorat en littérature comparée de l'Université de Montréal. Entre 1988 et 1993, il partage son temps entre l'Italie et le Québec. En 1992, il devient le premier Québécois à occuper le poste de lecteur d'échange au Centre d'études québécoises de Bologne. Il est professeur au département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal depuis août 1993. Spécialiste de l'écriture agonistique, il a publié un livre sur le sujet : *La griffe du polémique* (l'Hexagone, 1989). Il a aussi été membre du comité de rédaction de la revue *Mæbius* et correspondant en Italie de la revue *L'Impossible* pour laquelle il prépare un numéro consacré à la prose italienne contemporaine.

Marie-Andrée Lamontagne est née en 1958. Traductrice, elle a également publié des poèmes et des nouvelles dans les revues *Liberté*, *Cargo* et *Taille Réelle*. Récemment, elle a préparé et présenté un choix de poèmes de Saint-Denys

Garneau pour la collection « Orphée » aux Éditions La Différence (*À côté d'une joie*, 1994). Elle dirige la collection de poche « Bibliothèque québécoise » et la revue *Liberté*.

Charlotte Melançon est poète et traductrice littéraire. Elle a fait paraître des poèmes et des traductions poétiques dans plusieurs revues, dont *Ellipse*, *Estuaire*, *Liberté* et *Osiris*. Sa traduction des poèmes d'Emily Dickinson a été publiée aux Éditions de La Différence, dans la collection « Orphée » sous le titre d'*Escarmouches* (1992). Elle est colauréate, avec Robert Melançon, du Prix de traduction du Gouverneur général pour la version française du roman de A. M. Klein : *Le second rouleau*. Elle a aussi traduit de nombreux auteurs canadiens anglais, romanciers ou essayistes, parmi lesquels Northrop Frye et Charles Taylor.

Robert Melançon, né à Montréal en 1947, est professeur au département d'études françaises de l'Université de Montréal depuis 1972. Il a publié quatre livres de poésie : *Inscriptions* (L'Obsidienne, 1978), *Peinture aveugle* (VLB Éditeur, 1979, traduit en anglais par Philip Stratford sous le titre *Blind Painting* en 1986), qui lui a valu le Prix de poésie du Gouverneur général, *Territoires* (VLB Éditeur, 1981) et *L'avant-printemps à Montréal* (VLB Éditeur, 1994). Il a aussi fait paraître, avec Jacques Brault, un recueil de haïku, *Au petit matin* (l'Hexagone, 1993). Il a consacré une étude à Paul-Marie Lapointe dans la collection « Poètes d'aujourd'hui » (Seghers, 1987) et fait le choix et la présentation de *L'Amour obscur* d'Étienne Jodelle dans la collection « Orphée » (La Différence, 1992). Il a traduit, avec Charlotte Melançon, *Le second rouleau* de A. M. Klein (Boréal, 1991), qui a reçu le Prix de traduction du Gouverneur général.

Pierre Ouellet, né à Québec en 1950, est professeur au département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal. Il a publié six livres de poésie : *Sommes* (l'Hexagone, 1989), *L'Omis* (Champ Vallon, France, 1989), *Théâtre d'air* suivi de *L'Avéré* (VLB Éditeur, 1989), *Rehauts* (Noésis, Espagne, 1993), *Fonds* suivi de *Faix* (l'Hexagone, 1993), *Vita chiara, villa oscura* (Le Noroît, 1994). Il est aussi l'auteur de deux essais : *Chutes, la littérature et ses fins* (l'Hexagone, coll. « Essais littéraires », 1991) et *Voir et savoir, la perception des univers du discours* (Balzac, coll. « L'Univers des discours », 1993). Il vient de faire paraître un recueil de nouvelles : *L'attrait* (L'instant même, 1994). Il a présenté l'œuvre poétique de Jean-Aubert Loranger aux éditions La Différence (coll. « Orphée », 1993).

Danielle Roger est née en 1954, près du port de Montréal. Elle a animé des émissions littéraires à CINQ-FM et CIBL-FM. Elle a publié un recueil de nouvelles, *L'Œil du délire* (VLB Éditeur, 1988) et trois livres de récits aux éditions Les Herbes Rouges : *Est-ce ainsi que les amoureux vivent ?* (1990), *Que ferons-nous de nos corps étrangers ?* (1991) et *Petites fins du monde et autres plaisirs de la vie* (1994). Elle a fait paraître des textes dans plusieurs revues, dont *Arcade*, *Ciel variable*, *Mœbius*, *XYZ*, et dans des ouvrages collectifs, dont *Nouvelles de Montréal* (l'Hexagone, 1992). Plusieurs de ses textes ont été lus à la radio de Radio-Canada.

Jacqueline Royer-Hearn a publié des poèmes au Québec dans les revues *Arcade*, *Estuaire* et *Liberté* et en France dans les revues *Aires*, *Phréatique*, *Action poétique* et *Recueil*. Elle a aussi publié des poèmes en anglais dans la revue canadienne *Arc*. Sa traduction des poèmes de Sylvia Plath a paru en France dans la revue *Po&sie*.

Michel van Schendel est né en 1929 en France. Il s'installe au Québec en 1952. Tour à tour journaliste, critique, traducteur, essayiste, scripteur de films documentaires, il est professeur à l'Université du Québec à Montréal depuis 1969. La rétrospective de ses poèmes, *De l'œil et de l'écoute, de 1956 à 1976* (l'Hexagone, 1980), lui a valu le Prix de poésie du Gouverneur général en 1981. Il a aussi publié, comme poète, *Veiller ne plus veiller* (Le Noroît, 1979), *Autres, autrement* (l'Hexagone, 1983), *Extrême livre des voyages* (l'Hexagone, 1987) et *L'Impression du souci ou l'étendue de la parole* (l'Hexagone, 1993). Comme essayiste, il a fait paraître les deux premiers tomes de ses *Rebonds critiques* (l'Hexagone, tome I, 1992 ; tome II, 1993). Une traduction de ses poèmes a paru en Italie sous le titre *Delta di Pietra* (Bulzoni, Rome, 1990, traduits par Lucia Bonato).